

Mellékletek

HU_01

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 5.

Aludj, baba, aludjál,

Nyuszikáról álmodjál.

Csak azt álmodd szüntelen,

Itt nyugszol a keblemen.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Nyuszikáról	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Aludj, aludjál, álmodjál, Itt nyugszol	
Érzelmek és kapcsolatok	baba	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

Ez az altató mondóka megnyugtató és érzelmekkel teli, a szülő gondoskodását és védelmét közvetíti a gyermek felé. Az állat, ebben az esetben a „Nyuszika,” ismerős elemként van jelen, amely szimbolizálja a biztonságos álmvilágot.

HU_02

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 5.

Aludj, baba, aludjál,

Nyuszika is alszik már.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Nyuszika	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Aludj, aludjál, alszik	
Érzelmek és kapcsolatok	baba	
Szimbólumok és jelképek		

Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

HU_03

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 5.

Jókor kelj fel, nyolc órákor,

Fejed olyan, mint a bokor.

Aludj, babám, aludjál,

Csak te mindig aludjál!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény	bokor	
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Aludj, aludjál, Csak te mindig aludjál	
Érzelmek és kapcsolatok	babám	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A hétköznapi ritmus és rend fontosságát hangsúlyozza, ami a gyermek nevelésében és napi rutinnak kialakításában játszik szerepet. Ezt humoros képi elemmel, a „fej mint bokor” hasonlattal egészíti ki, szórakoztató jelleget adva neki.

HU_04

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 5.

Csicsijja, babujja,

Régi dunna, kis katona,

Aludjál el, kis Katica!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		

Hétköznapi élet és munka	Aludjál el	
Érzelmek és kapcsolatok	kis katona, kis Katica, Csicsijja, babujja	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

Ebben a „kis katona” és „Katica” megszólítások szeretetteljes kötődést sugallanak, szimbolikusan megvédve a gyermeket.

HU_05

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 5.

Tente, baba, tente,

Apád még levente.

Visszajön majd este.

Meghozza az ajándékot:

Mézesbáb árnyékát,

Nagyperec madzagát.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	levente, Visszajön majd este, Meghozza az ajándékot	
Érzelmek és kapcsolatok	Tente, baba, tente, Apád	
Szimbólumok és jelképek	Mézesbáb árnyékát, Mézesbáb árnyékát	
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

Az altatódalban megjelenő „mézesbáb” és „nagyperec” képek az ünnepi örömhöz és ajándékhoz kötik a gyermeket. Ez a mondóka a szülő védelmező szerepét és a gyermek iránti szeretetet fejezi ki.

HU_06

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 7.

Kis cica, kelj fel,

Itt a jó tejfel!

A kis cica fel is kelt,

Megette a jó tejfelt.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Kis cica, kis cica	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	kelj fel, tejfel, fel is kelt, Megette, tejfelt	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

Az állat és az étel kapcsolatán keresztül játékos módon ösztönzi a gyermekeket a reggeli rutin kialakítására. A mondóka pozitív kicsengése és a finom tej utal a jutalmazásra és gondoskodásra.

HU_07

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 7.

Pap, katona, kondás, kutyapecér, luzsivány;

Vették, lopták, szemeten lették, vették.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Pap, katona, kondás, kutyapecér, luzsivány, Vették, lopták, szemeten lették, vették	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		

Tér és helyszínek		
-------------------	--	--

Ebben a mondókában különféle foglalkozások megemlítésével a társadalmi szerepeket mutatja be. A játékos ismétlés és a humor fokozza a mondóka szórakoztató jellegét, ami a gyermek szocializációját segíti.

HU_08

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 7.

Dugi-dugi, macska tőki,

Harapd ki az András tőkit!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	macska	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok	András	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	Dugi-dugi	
Tér és helyszínek		

Hangutánzó elemekkel fűszerezve, ez a mondóka ösztönzi a nyelvi játékot. A „Dugi-dugi” ismétlése fokozza a humoros hatást és támogatja a szókincs fejlődését.

HU_09

Forrás: P. Punykó & Hutterer, 2004, p. 7.

Pucér madár, mikor lesz nyár?

Majd ha apád kaszálni jár.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Pucér madár	
Növény		
Természeti jelenségek	nyár	
Hétköznapi élet és munka	kaszálni jár	
Érzelmek és kapcsolatok	apád	
Szimbólumok és jelképek		

Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A természet iránti kíváncsiságot és az időjárási változásokat mutatja be. A „nyár” eljövételére utalva ösztönzi a gyermekeket a természet megfigyelésére.

HU_10

Forrás: Kiss, 2018, p. 9.

Kot-kot-kot-kot-kot-kodács

Egyet tojtam, vidd odább.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Egyet tojtam, vidd odább	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	Kot-kot-kot-kot-kot-kodács	
Tér és helyszínek		

Ez a mondóka a tyúk kotkodácsolását utánozva a gyerekeknek kedvező, ritmikus és hangutánzó formában közelíti meg az állatok világát, szórakoztatóvá téve az állatokkal való ismerkedést.

HU_11

Forrás: Kiss, 2018, p. 9.

Fecskét látok,

Szeplőt hányok.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Fecskét	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	látok	
Érzelmek és kapcsolatok		

Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A gyermekek érdeklődését kelti fel a természet iránt.

HU_12

Forrás: Kiss, 2018, p. 13.

Fonj **czicza**, magadnak,

Én is **fonok** magamnak.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	czicza	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Fonj, fonok	
Érzelmek és kapcsolatok	magadnak, magamnak	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A mondóka a szorgalom és önállóság fontosságára utal, ahol a „fonás” mindennapi munkaként jelenik meg. Ezáltal a gyermekek játékos módon ismerkedhetnek meg a kézműves tevékenységekkel.

HU_13

Forrás: Kiss, 2018, p. 15.

Csiga biga, gyere ki,

Ég a házad ideki.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Csiga biga	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	gyere ki, Ég a házad ideki	

Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A mondókában a csiga otthonából való „kicsalogatása” a játékos természetmegfigyelésre ösztönöz. A gyermekeket bátorítja a természet elemeivel való játékos interakcióra.

HU_14

Forrás: Kiss, 2018, p. 20.

Töröm, töröm sóskát,

Nyári magyaróskát,

Olyan legyen, mint az eczet,

Annál is erősebb!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény	sóskát, Nyári magyaróskát	
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Töröm	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A növényi motívumok és a törés, mint fizikai tevékenység, a gyermekeket a növények és a konyhai tevékenységek megismerésére serkentik, közelítve őket a mindennapi élethez.

HU_15

Forrás: Kiss, 2018, p. 20.

Ess eső, ess eső

Fűbe, fába

Búza bokorjába;

Olyan legyen az én hajam,

Mint a **csikó** farka;

Még annál is hosszabb,

Mint a **Duna** hossza;

Még annál is hosszabb,

Mint a **világ** hossza.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	csikó	
Növény	Fűbe, fába, Búza bokorjába	
Természeti jelenségek	Ess eső	
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek	Duna, világ	

Az esőhívogató mondóka az eső fontosságát és a természettel való kapcsolatot hangsúlyozza, erősítve a gyermek természet iránti érzékenységet és a bőséges termést szimbolizáló „búza” motívumot.

HU_16

Forrás: Kiss, 2018, p. 21.

Ess eső, ess eső!

Búza szaporodjék!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény	Búza	
Természeti jelenségek	Ess eső	
Hétköznapi élet és munka	szaporodjék	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

HU_17

Forrás: Kiss, 2018, p. 21.

Süss föl nap,

Kertek alatt titkok vannak,

Mind megfagynak

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek	Süss föl nap, megfagynak	
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek	Kertek alatt	

A nap felhívása a melegség és életet adó fény fontosságát jelképezi, amely a természet és az élet körforgásának megismerésére ösztönzi a gyermekeket.

HU_18

Forrás: Kiss, 2018, p. 22.

Süss ki meleg, bujj el hideg.

Isten kapujába;

Ma szitalok, holnap sütök,

Neked is egy czipót sütök.

Megzsirozom, meg.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek	Süss ki meleg, bujj el hideg	
Hétköznapi élet és munka	szitalok, sütök, czipót sütök, Megzsirozom	
Érzelmek és kapcsolatok	Neked	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek	Isten kapujába	

Ez a mondóka játékos formában hívogatva a meleget. Emellett az ételkészítéssel kapcsolatos utalások (kenyérsütés) közel hozzák a gyermeket a háztartási munkához.

HU_19

Forrás: Kiss, 2018, p. 24.

Mit játszunk **mink**, **lányok**?

Fegyveriket, **bugyborékot**,

Ádám-látó nagy baraczkot.

Guggócska!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Mit játszunk, Fegyveriket, bugyborékot, Ádám-látó nagy baraczkot	
Érzelmek és kapcsolatok	mink, lányok	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	Guggócska	
Tér és helyszínek		

A mondóka a gyermekek közötti társas kapcsolatokat és a közös játék örömét hangsúlyozza.

HU_20

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 154.

Szivárvány van az **égen**,

A kezemmel nem érem,

Létrát teszek, elérem.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek	Szivárvány	

Hétköznapi élet és munka	A kezemmel nem érem, Létrát teszek, elérem	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek	égen	

A szivárvány látványa csodálatra készíti a gyermekeket, akik így játékosan megismerhetik a természetet. Az égi jelenség elérhetetlen szépsége a gyermek képzeletvilágát is megmozgatja.

HU_21

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 155.

Szabd a csihányt,

Üssed, vágjad,

Hogy ne csípje

A bokádat.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény	csihányt	
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Szabd, Üssed, vágjad, vágjad	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A mondóka a növényvilágot idézi meg, játékosan bevonva a gyerekeket a „csihány” megismerésébe és kezelhetőségébe.

HU_22

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 157.

Katicabogárka, nyisd ki szárnyadat,

Mutasd meg a hétpettyes ruhádat.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Katicabogárka	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	nyisd ki szárnyadat, Mutasd meg	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A katicabogár, mint gyakori gyermekmotívum, kedves és ártalmatlan állatként jelenik meg, amelyet a gyermekek szeretnek megfigyelni. A mondóka játékosan vonja be őket az állatvilág szépségeibe.

HU_23

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 159.

Brekeke, brekeke,

Nem volt eső egy hete.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek	Nem volt eső egy hete	
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	Brekeke	
Tér és helyszínek		

A béka hangját utánzó mondóka szórakoztatja a gyerekeket, ugyanakkor a természeti jelenségekkel való kapcsolatot (eső) is jelképezi. A „brekeke” hangutánzó elem játékosságot és élénkséget visz a mondókába.

HU_24

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 160.

Csicseri borsó, vadlőncse,

Mezőn lőnni szőrőncse.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény	Csicseri borsó, vadlőncse	
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	lőnni szőrőncse	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek	Mezőn	

A növényi motívumok és a mező említése a természetközelséget hangsúlyozza, amely fontos a gyermekkori szocializációban és a növények megismerésében.

HU_25

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 160.

Kár, kár,

Messze a nyár.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek	Messze a nyár	
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	Kár, kár	
Tér és helyszínek		

A varjú „kár” hangutánzó szóval a természet hangjait imitálja, miközben a nyár eltávolodását és az elmúlást idézi meg. Ez a mondóka hangulatosan mutatja be az idő múlását és a természet változásait.

HU_26

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 161.

Hess el, kakas, ne matass,

Nem apád a fazakas!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	kakas	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	ne matass	
Érzelmek és kapcsolatok	Nem apád a fazakas	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	Hess el	
Tér és helyszínek		

A kakas alakja játékosan jelenik meg ebben a mondókában, utalva a mindennapi életre és a ház körüli állatokra. A „Nem apád a fazakas” tréfás szidalomként hangzik el.

HU_27

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 162.

Csirke mondja: csip-csip-csip,

Aki fürge, többet csíp.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok	Csirke	
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	mondja, Aki fürge, többet csíp	
Érzelmek és kapcsolatok		
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	csip-csip-csip	
Tér és helyszínek		

Az állathangutánzás itt is kiemelt szerepet kap. A „csip-csip-csip” hangutánzó elem játékosan tanítja a gyerekeket a gyorsaság és az ügyesség értékére, miközben az állatokkal való ismerkedést is elősegíti.

HU_28

Forrás: P Benkő & Prezsmer, 2015, p. 167.

Ne keseregj, légy víg,

Nem lesz mindég így!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok	Ne keseregj, légy víg	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A mondóka pozitív üzenete biztatásként hangzik el, amely a reményt és az optimizmust helyezi előtérbe. Ez a mondóka érzelmi támogatást nyújt, amely a nehézségeken való túllépés fontosságát hangsúlyozza.

HU_29

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 168.

Téj, túró, téfel,

Lusta Pista, kelj fel!

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka	Téj, túró, téfel, kelj fel	
Érzelmek és kapcsolatok	Lusta Pista	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A mondóka a lustaság és az ébredés ellentétpárjára épít, humorosan sürgetve a felkelést. Az étel említése révén a mindennapi táplálkozásról is képet ad, és játékos formában ösztönzi a gyerekeket a korai felkelésre.

HU_30

Forrás: Benkő & Prezsmer, 2015, p. 169.

Lányok,

Tejfeles a szátok,

Fiúk,

Lyukas a csizmátok.

Kategóriák	Kulcsszavak	Megjegyzés
Állatok		
Növény		
Természeti jelenségek		
Hétköznapi élet és munka		
Érzelmek és kapcsolatok	Lányok, Lányok	
Szimbólumok és jelképek		
Hangutánzó és hangulatfestő szavak		
Tér és helyszínek		

A fiúkat és lányokat humorosan megkülönböztető mondóka társadalmi különbségekre és a gyermekek hétköznapi sajátosságaira utal. A tejfeles száj és a lyukas csizma képei játékosan jelenítik meg a gyerekek külső megjelenésének apró hibáit és mulatságos vonásait.

KR_01

Forrás: 신, 1981, p. 16.

승어 새끼 물에 놀고 미꾸라지 뱀에 놀고 나는 나는 우리 어매 품에서 노네	a fiatal nagyfejű tengeri pér a vízben játszik a mandzsucsík az iszapban játszik én, én anyám karjaiban játszom
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	승어, 미꾸라지	nagyfejű tengeri pér, mandzsucsík	
Növény			
Természeti jelenségek			

Hétköznapi élet és munka	놀고, 노네	játszik, játszom	A cselekvés leírja, hogy az állatok és a beszélő mit csinálnak.
Érzelmek és kapcsolatok	나는, 우리 어매, 품에서	én, anyám, karjaiban	A beszélő és anyja közötti kapcsolatot és érzelmi kötődést fejezi ki.
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	물에, 뺨에	vízben, iszapban	

A természet és a családi kötődés összefonódik ebben a mondókában, ahol az állatok természetes élőhelyükön játszanak, míg a gyermek az anyja karjaiban talál védelmet és örömet.

KR_02

Forrás: 신, 1981, p. 16-17.

새는 새는 남에 자고 쥐는 쥐는 궁에 자고 메골메골 메고라지 국화 밑에 잠을 자고 냇덕냇덕 송어 새끼 바우 틈에 잠을 자고 망구망구 할망구는 영감 품에 잠을 자고 어제 온 새각시는 신랑품에 잠을 자고 우리 같은 아가씨는 엄마 품에 잠을 잠다	madár, madár fán alszik egér, egér a kunyhóban alszik (halak mozgása vagy alvása) a krizantém alatt alszik a lapos pisztrángivadék a sziklák között alszik az öregasszony az öregember karjaiban alszik a tegnap érkezett menyecske a vőlegény karjaiban alszik az olyan fiatal hölgyek, mint mi anya karjaiban alszanak
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	새는, 쥐는, 송어	madár, egér, pisztráng	
Növény	국화	krizantém	
Természeti jelenségek			

Hétköznapi élet és munka	자고, 잠을 자고, 잠을 잠다	alszik, alszik, alszanak	
Érzelmek és kapcsolatok	할망구는, 영감 품에, 어제 온 새각시는, 신랑품에, 아가씨는, 엄마품에	öregasszony, öregember karjaiban, tegnap érkezett menyecske, vőlegény karjaiban, fiatal hölgyek, anya karjaiban	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	메골메골 메고라지, 넙덕넙덕	halak mozgása vagy alvása, lapos	
Tér és helyszínek	남에, 궁에, 바우 틈에	fán, kunyhóban, sziklák között	

A mondóka az állatok és az emberek közös pihenéséről szól, ahol minden szereplő megtalálja a maga biztonságos helyét. Az anya karjai itt az otthonosság és szeretet szimbólumaként jelennek meg.

KR_03

Forrás: 신, 1981, p. 17-18.

새는 새는 남구에 자구 날가 같은 아그들은 할매 품에 잠을 자고 고운 고운 각시들은 임의 품에 잠을 자고	madarak, madarak a fán alszanak az olyan gyerekek, mint mi a nagymama karjaiban alszanak a szép lányok a kedvesük karjaiban alszanak
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	새는	madarak	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	자구, 잠을 자고	alszanak, alszanak	

Érzelmek és kapcsolatok	날가 같은 아그들은, 할매 품에, 각시들은, 임의 품에	az olyan gyerekek, mint mi, nagymama karjaiban, szép lányok, kedvesük karjaiban	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	낭구에	fán	

A gyermek és nagymama közti szeretetteljes kapcsolatot emeli ki, miközben játékos képekkel ábrázolja az állatok és emberek közös nyugalját.

KR_04

Forrás: 신, 1981, p. 18.

우리 오마이 들어온다 널대문 짝꿍 열어 노라 금방석을 내놓아라 이웃 오마이 들어온다 개구녕을 터놓아라 바늘방석 내놓아라	anyánk bejön nyisd ki a széles kaput teljesen tedd ki az arany párnát szomszéd anyó bejön nyisd ki a kutyaajtót tedd ki a fonott párnát
---	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	들어온다, 열어 노라, 내놓아라, 터놓아라	bejön, nyisd ki, tedd ki, nyisd ki	
Érzelmek és kapcsolatok	우리 오마이, 이웃 오마이	anyánk, szomszéd anyó	
Szimbólumok és jelképek	금방석을, 바늘방석	arany párnát, fonott párnát	

Hangutánzó és hangulatfestő szavak	찍꼭	teljesen	A cselekvés erőteljességét vagy határozottságát jelzi, például a kapu teljes kinyitását.
Tér és helyszínek	널대문, 개구녕을	széles kaput, kutyaajtót	

A családi és szomszédi kapcsolatokat idézi meg, a mindennapi élet szimbólumaival (pl. párnák, kapu), kifejezve az együttlét fontosságát és a közösségi kapcsolatok ápolását, kiemelve a szülők iránti szeretet és tiszteletet.

KR_05

Forrás: 신, 1981, p. 18-19.

뽕 따다가 누에 쳐서 세실 중실 뽑아 널 제 세실을랑 가려내어 부모 의복 장만하고 중실을랑 골라내어 우리 몸에 입어 보세 뒤터에는 목화 심거 송이송이 따낼 적에 좋은 송이 따로 모아 부모 의복 장만하고 서리맞이 따고 나서 우리 옷에 두어 입세	szedjük eperfaleveleket, és etessük a selyemhernyókat amikor kihúzzuk a finom selyemszálat kiválogatjuk a finom selymet és készítünk a szüleinknek ruhát belőle kiválogatjuk a közönséges szálakat és magunkon viseljük közben ültessünk gyapotot amikor szüreteljük gyűjtsük külön ki a jó csomókat és készítünk a szüleinknek ruhát belőle amikor a fagyott gyapotot szüreteljük tartsuk a ruhán és viseljük
--	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	누에	selyemhernyókat	
Növény	뽕, 목화	eperfaleveleket, gyapotot	
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	따다가, 쳐서, 뽑아, 가려내어, 장만하고, 골라내어, 입어 보세,	szedjük, etessük, kihúzzuk, kiválogatjuk, készítünk,	Tartalmazza az eperfalevelek és gyapot betakarítását, valamint a

	심거, 따낼 적에, 따로 모아, 장만하고, 따고, 두어, 입세	kiválogatjuk, viseljük, ültessünk, szüreteljük, gyűjtsük külön, készítsünk, szüreteljük, tartsuk, viseljük	selyemszálak feldolgozását. Régi koreai munkafolyamatok során elhangzott kifejezések.
Érzelmek és kapcsolatok	부모 의복	szüleinknek	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A hagyományos munkafolyamatok, mint a selyemszálak készítése és a gyapot szüretelése, a szülők tiszteletének és a közös munka örömeinek szimbólumai ebben a mondókában.

KR_06

Forrás: 신, 1981, p. 19-20.

눈이 왔다 백옥산에 비가 왔다 검검산에 백옥 끝에 술을 숨거 술잎마중 학이 올라 그 학이사 젊다마는 우리 부모 다 늙는다 늙은 양은 쉽잖으나 희는 양이 더욱 쉽다	a hó leesett a Baegok-hegyre az eső esett a Geomgeom-hegyre ültess fenyőt a Baegok-hegy csúcsára minden egyes fenyőtűn daru száll fel bár az a daru fiatal a mi szüleink mind megöregszenek az öreg juh bár nem szomorú a fehér juh még szomorúbb
---	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	학이 올라, 학이사, 양은	daru száll fel, daru, juh	
Növény	술을, 술잎마중	fenyőt, minden egyes fenyőtűn	
Természeti jelenségek	눈이 왔다, 비가 왔다	a hó leesett, az eső esett	
Hétköznapi élet és munka	숨거	ültess	

Érzelmek kapcsolatok	és	젊다마는, 우리 부모 다 늙는다, 늙은, 쉽잖으나	fiatal, a mi szüleink mind megöregszenek, öreg, nem szomorú	
Szimbólumok jelképek	és	희는 양이 더욱 쉽다	a fehér juh még szomorúbb	a jegyzetekben Shin (1981) azt írta, hogy a fehér juh az őszülő fejre utal
Hangutánzó hangulatfestő szavak	és			
Tér és helyszínek		백옥산에, 검검산에, 백옥 끝에	Baegok-hegyre, Geomgeom- hegyre, Baegok- hegy csúcsára	

A természet képei a szülők megöregedésével kapcsolódnak össze, ahol az öreg juh szomorúsága a mulandóság szimbolikus kifejezője, erősítve a tisztelet és gondoskodás fontosságát.

KR_07

Forrás: 신, 1981, p. 20.

울아버지	가는 길에	az úton	apámhoz
일산대가	정제일레	egy díszes napernyő alatt	megállok
울어머니	가는 길에	az úton	anyámhoz
쌍가마니	정제일레	a két zsáknál	megállok
이붓아비	가는 길에	az úton	mostoha apámhoz
호랑범이	정제일레	tigrisnél	megállok
이붓어미	가는 길에	az úton	mostoha anyámhoz
때양별이	정제일레	perzselő napfényben	megállok

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	호랑범이	tigrisnél	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	정제일레	megállok	
Érzelmek kapcsolatok	és 울아버지, 울어머니, 이붓아비, 이붓어미	apámhoz, anyámhoz, mostoha	

		apámhoz, mostoha anyámhoz	
Szimbólumok és jelképek	쌍가마니, 호랑범이	két zsáknál, tigrisnél	A két zsák a koreai népi költészetben szimbolikus jelentéssel is bírhat, például a mindennapi életben történő találkozásokra vagy eseményekre. A tigris a koreai népi költészetben vagy mesékben gyakran a bátorságot, erőt vagy veszélyt szimbolizálja.
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	가는 길에, 일산대가, 때양별이	az úton, egy díszes napernyő alatt, perzselő napfényben	

A tigris és a perzselő nap képeivel játszik, amelyek az úton haladók találkozásait szimbolizálják, utalva a családi és közösségi kötelékek sokszínűségére.

KR_08

Forrás: 신, 1981, p. 21.

- 올아버지 가는 길에 - 소주 탁주 걸렸거라 - 올어머니 가는 길에 - 무명송이 걸렸거라 - 우리 형님 가는 길에 - 연지분이 걸렸거라 - 우리 오빠 가는 길에 - 황금덩이 걸렸거라 - 이웃 엄마 가는 길엔 - 호랑범이 앉았거라	- az úton apámhoz - soju és rizsbor szóródott szét - az úton anyámhoz - gomba terjedt el - az úton bátyámhoz - piros por szóródott szét - az úton bátyámhoz - aranytömb szóródott szét - az úton a szomszédasszonyhoz - egy tigris leült
---	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	호랑범이	tigris	
Növény	무명송이 걸렸거라	gomba terjedt el	
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	소주 탁주 걸렸거라, 연지분이 걸렸거라, 황금덩이 걸렸거라, 앉았거라	soju és rizsbor szóródott szét, piros por szóródott szét, aranytömb szóródott szét, leült	
Érzelmek és kapcsolatok	올아버지, 을어머니, 우리 형님, 우리 오빠, 이웃 엄마	apámhoz, anyámhoz, bátyámhoz, bátyámhoz, szomszédasszonyhoz	
Szimbólumok és jelképek	호랑범이	tigris	A tigris a koreai népi költészetben a veszélyt szimbolizálhatja.
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	가는 길에	az úton	

A különböző családtagok felé vezető úton található jelképes akadályok, mint a tigris és a piros por, az életút kihívásaira és a család fontosságára utalnak.

KR_09

Forrás: 신, 1981, p. 22.

올아버지 지는 방에 양피배자 걸렸구나 을어머니 자는 방에 비단 치마 걸렸구나 우리 오빠 자는 방에 책이 닳 단 었혔구나 우리 형님 자는 방에	apám hálósobájában egy bőrmellény lógott anyám hálósobájában egy selyemszoknya lógott a bátyám hálósobájában öt köteg könyv volt egymásra helyezve a fivérem hálósobájában öt hajfonat lógott
---	---

머리 닷 단 걸렸구나 요 내 하나 자는 방에 봉비녀가 었혔구나	az én kis hálósobában egy hajtű volt elhelyezve
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	양피배자, 걸렸구나, 비단 치마, 책이, 었혔구나, 머리, 봉비녀가	bőrmellény, lógott, selyemszoknya, könyv, egymásra helyezve, hajfonat, hajtű	
Érzelmek és kapcsolatok	울아버지, 울어머니, 우리 오빠, 우리 형님, 요 내	apám, anyám, bátyám, fivérem, én	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	지는 방에	hálósobájában	

A különböző tárgyak, amelyek a családtagok hálósobáiban lógnak, az otthonosság és személyes tárgyak jelentőségét hangsúlyozzák.

KR_10

Forrás: 신, 1981, p. 23.

울아버지 노류개는 담배꼭지 노류개요 울어마이 노류개는 골머 바늘 노류개는 곤방조대 노류개는 비내꼭지 노류갯세	apám díszes övén pipaszár a dísz anyám díszes övén fémvarrótű a dísz a szolgáló díszes övén esőcsepp a dísz
---	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	담배꼭지, 노류개요, 골머 바늘, 비내꼭지	pipaszár, dísz, fémvarrótű, esőcsepp	
Érzelmek és kapcsolatok	울아버지, 울어마이, 곤방쫂대	apám, anyám, szolgáló	
Szimbólumok és jelképek	노류개는	díszes övén	A 노류개 (noryugae) egy hagyományos koreai dísz, ami az övhez van rögzítve, gyakran jelképez valamit, például társadalmi státuszt vagy rangot. Tehát a 노류개요 jelentése: díszes öv vagy övdísz, ami különleges jelentéssel bír.
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

Az övdíszek és egyéb ékszerek bemutatása révén a koreai kulturális tárgyak és azok szimbolikus jelentősége kerül előtérbe, jelezve a család és a társadalmi státusz fontosságát.

KR_11

Forrás: 신, 1981, p. 23-24.

- 울아버지 노리개는 - 간지설대가 노리개요 - 울어마이 노리개는 - 막내딸이 노리겔네 - 오라버니 노리개는 - 정책이 노리개요 - 우리 생이 노리개는	- apám övének a dísze - egy pipa a dísz - anyám övének a dísze - a legfiatalabb lány a dísz - a bátyám övének a dísze - egy hivatalos dísz - az én övemnek a dísze - egy varrótű a dísz
--	--

바늘 골무가 노리갯네 우리 머슴 노리개는 뺨기 소가 노리개요 우리 어멈 노리개는 함박 쪽박이 노리갯네	a szolgálónk övének a dísze egy szögletes dísz anyám övének a dísze egy nagy kerámia edény a dísz
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	노리개는, 간지설대가, 노리개요, 막내딸이, 노리갯네, 정책이 노리개요, 바늘 골무가, 뺨기 소가 노리개요, 함박 쪽박이	övének a dísze, pipa, dísz, legfiatalabb lány, dísz, hivatalos dísz, varrótű, szögletes dísz, nagy kerámia edény	A "뺨기 소" a hagyományos koreai öv díszítésére utal, amely szögletes formájú lehet és a díszes öv egy részeként szolgál.
Érzelmek és kapcsolatok	울아버지, 울어무이, 오라버니, 우리 생이, 우리 머슴, 우리 어멈	apám, anyám, bátyám, én, szolgálónk, anyám	"울어무이" (uleomu-i) leggyakrabban az anyát vagy egy női családtagot jelöli a koreai nyelvben.
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A különböző családtagok és szolgák övdíszai a társadalmi státusz és a személyiségüket szimbolizálják.

KR_12

Forrás: 신, 1981, p. 41.

멍텅구리 우리 오빠	ostoba bátyám
------------	---------------

과거 보러 서울 가서 노비 열 냥 빼앗기고 금제 장원 꿈꾸다가 낙제 퇴각 만나고서 어제 저녁 개 짖는 데 살짝 들어 자는 꼴은 뚝 미워서 못살겠네	elment Szöulba, hogy részt vegyen egy állami vizsgán elveszített tíz nyangot és a rabszolgákat arról álmodozott, hogy arany jelvényt kap, és első helyezett lesz miután elbukott visszavonult tegnap este, amikor a kutya ugatott óvatosan belépett és aludt nem tud élni a hirtelen nyomorúsággal
--	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	과거 보러, 냥, 금제, 낙제, 퇴각, 살짝 들어 자는 꼴은	állami vizsgán, nyangot, arany jelvényt, elbukott, visszavonult, óvatosan belépett és aludt	A nyang az egy régi fizetőeszköz.
Érzelmek és kapcsolatok	멍텅구리 우리 오빠, 뚝 미워서 못살겠네	ostoba bátyám, nem tud élni a hirtelen nyomorúsággal	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	서울 가서	elment Szöulba	

A kudarc és visszavonulás humoros ábrázolása az állami vizsgán, amely játékosan mutatja be a családi és társadalmi elvárásokat, valamint a mindennapi élet próbatételeit.

KR_13

Forrás: 신, 1981, p. 63.

달아 달아 밝은 달아 이태백이 노던 달아 이태백이 죽은 뒤엔	hold, hold, fényes hold a hold, amellyel Li Taibai játszott miután Li Taibai meghalt,
--	--

누구하고 놀라느냐	kivel fogsz játszani?
-----------	-----------------------

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka			
Érzelmek és kapcsolatok	이태백이 노던 달아, 이태백이 죽은 뒤엔	a hold, amellyel Li Taibai játszott, miután Li Taibai meghalt	Li Taibaira (más néven Li Bo vagy Li Bai) utal, aki a Tang-dinasztia idején élt és a holdról szóló költeményeiről ismert.
Szimbólumok és jelképek	달아, 밝은 달아	hold, fényes hold	
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A hold szimbolikus alakja összeköti a koreai irodalom egyik nagy alakját, Li Taibait, a természet szépségével és a játékos elmélkedéssel.

KR_14

Forrás: 신, 1981, p. 86.

눈이 온다 펄펄 사랑눈은 오도록 오늘은 더 와서 점점 쌓여라 높은 산과 얇은 사이 흰 설모자 쓰고서 마른 눈은 남에 앉어 꽃이 피었네	esik a hó szállingózva, szerelem hó esik, ma még többet hulljon, egyre magasabbra rakódjon magas hegyek és alacsony dombok között, fehér hókalapokat viselve, A száraz hó az ágakon ül, virágok nyíltak
--	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
------------	-------------	----------------------	------------

Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek	눈이 온다, 펄펄, 흰 설모자, 마른 눈은, 꽃이 피었네	esik a hó, szállingózva, fehér hókalapokat, száraz hó, virágok nyíltak	
Hétköznapi élet és munka			
Érzelmek és kapcsolatok	오늘은 더 와서, 점점 쌓여라	ma még többet hulljon, egyre magasabbra rakódjon	ez a rész is nem csak a hóról, szől, hanem a szeretetről, szerelemről
Szimbólumok és jelképek	사랑눈은 오도록	szerelem hó esik	a hóesést a szerelemhez hasonlítja a hó és a szerelem összekapcsolódik (pl.: első hó)
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	높은 산과 얇은 사이, 남에	magas hegyek és alacsony dombok között, ágakon	

A hóesés és a szerelem kapcsolata lírai módon jelenik meg, ahol a hó gyengéd hullása a szeretetet és a természeti elemekkel való kapcsolatot tükrözi.

KR_15

Forrás: 신, 1981, p. 86-87.

한 자 두 자 배워서 숨숨이 자라서 백두산에 올라가서 이리저리 뿌리니 그날 그때 그시부터 저런 눈이 오더라	egyet-kettőt tanultam, szépen lassan fejlődtem, felmentem a Baekdu-hegyre, és ide-oda szórtam (valamit), attól a naptól, attól az időtől kezdve olyan hó kezdett esni
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			

Természeti jelenségek	저런 눈이 오더라	olyan hó kezdett esni	
Hétköznapi élet és munka	한 자 두 자 배워서, 숨숨이 자라서, 올라가서, 이리저리 뿌리니	egyet-kettőt tanultam, szépen lassan fejlődtem, felmentem, ide-oda szórtam	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	백두산에	Baekdu-hegyre	

A tanulás és fejlődés folyamatát ábrázolja, ahol a gyermek a Baekdu-hegy csúcsára érve tapasztalja meg a természeti jelenségek szépségét, összekapcsolva a tudás és a természet tiszteletét.

KR_16

Forrás: 신, 1981, p. 87.

꾸정물은 나가고 맬강물은 들어오고	a koszos víz eltávozik a tiszta víz beáramlik
-----------------------	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka			
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek	꾸정물은 나가고, 맬강물은 들어오고	a koszos víz eltávozik, a tiszta víz beáramlik	A tisztulás vagy megújulás szimbolikus leírása.
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A koszos és tiszta víz cseréje a megújulás és tisztulás szimbolikus képe, amely a környezet megtisztulását, valamint az új kezdetet idézi.

KR_17

Forrás: 신, 1981, p. 87.

튀아 쫘쫘 맑아라 먼데 색시 물 길러 온다	legyen a víz tiszta és ragyogó egy távoli lány jön vizet hozni
----------------------------	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek	튀아 쫘쫘 맑아라	legyen a víz tiszta és ragyogó	
Hétköznapi élet és munka	먼데 색시 물 길러 온다	egy távoli lány jön vizet hozni	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A víz tisztaságának kérése és a távolról érkező lány képe a koreai népi kultúra természettel való harmóniáját tükrözi.

KR_18

Forrás: 신, 1981, p. 88.

아이고 추워 병거지 가을대접 늦대접 칼로 찢러 피나무	jaj, de hideg van, sapka őszi tányér, bronz tányér, késsel megszúrva vérző fa
-------------------------------------	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			

Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	추위, 병거지	de hideg van, sapka	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek	가을대접, 늦대접, 칼로 찢러 피나무	ősz(i) tányér, bronz tányér, késsel megszúrva vérző fa	„ősz(i) tál” és a „bronz (sárgaréz) tál” valamilyen ellentétet vagy hasonlóságot fejezhet ki, például a természet változásait vagy az évszakok közötti átmenetet. „késsel megszúrva vérző fa” lehet egy metafora, amely a természet, a környezet vagy az emberi test érzékenységét és sérülékenységét mutatja be.
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	아이고	jaj	
Tér és helyszínek			

A hideg idő és a vérző fa képe egyfajta melankóliát sugall, amely az ember és a természet érzékenységét, valamint az időjárás változásainak hatását ábrázolja.

KR_19

Forrás: 신, 1981, p. 98.

새야 새야 파랑새야 녹두앞에 앉은 새야 녹두앞이 깎닥하면 너 죽을 줄 왜 모르니	Madár, madár, kék madár, Zöldborsólevélen ülő madár, Ha a zöldborsólevél megmozdul, Miért nem tudod, hogy meg fogsz halni?
---	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	새야, 파랑새야	madár, kék madár	
Növény	녹두앞이	zöldborsólevél	
Természeti jelenségek			

Hétköznapi élet és munka	앉은, 깎다하면, 죽을	ülő, megmozdul, meg fogsz halni	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	녹두 앞에	Zöldborsólevélen	

A kék madár figyelmeztetése a törékeny életre utal, ahol a természet finom egyensúlya a madár jövőjét is befolyásolja.

KR_20

Forrás: 신, 1981, p. 98.

새야 새야 파랑새야 댓잎 솔잎 파랏파랏 하절인 줄 알았더니 모진 서리 맞았구나	Madár, madár, kék madár, Bambuszlevél és fenyőtű friss és zöld, Azt hittem, nyár van, De kemény dér csapott le rá.
--	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	새야, 파랑새야	madár, kék madár	
Növény	댓잎, 솔잎	Bambuszlevél, fenyőtű	
Természeti jelenségek	하절인, 모진 서리 맞았구나	nyár, De kemény dér csapott le rá	
Hétköznapi élet és munka			
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	파랏파랏	friss és zöld	파랏파랏 (parot-parot): Ez egy hangutánzó szó, ami a fiatal, friss, élénkzöld állapotot írja le. Jelzi, hogy a levelek frissen és üdén zöldellnek.

Tér és helyszínek			
-------------------	--	--	--

A friss zöld levelek és a váratlan fagy szembenállása a természet kiszámíthatatlanságát, az idő múlásának kegyetlenségét tükrözi.

KR_21

Forrás: 신, 1981, p. 111.

기력아 기력아 네 새끼 등뒤에 범 따라간다 기력아 기력아 앞선 놈은 뒤에 서고 뒤에 선 놈 앞서라 기력아 기력아 네 새끼 등뒤에 범 따라간다	Vadliba, vadliba, A kicsinyed mögött Egy tigris követi. Vadliba, vadliba, Az elől levő álljon hátra, A hátul levő álljon előre. Vadliba, vadliba, A kicsinyed mögött Egy tigris követi.
---	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	범	tigris	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	따라간다	követi	
Érzelmek és kapcsolatok	네 새끼	kicsinyed	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	기력아	Vadliba	A 기력아 (giruga) a "vadliba" (vagy vadlúd) megszólítása egy koreai gyerekdalban vagy népi mondókában. Ez egy hangutánzó szó, amely a vadliba vagy

			vadlúd hangját idézi meg.
Tér és helyszínek	등뒤에, 뒤에, 뒤에	mögött, hátra, hátul	

A vadliba és a tigris képe a természet vadászó és zsákmányra vadászó viszonyát jeleníti meg, egyben figyelmeztetve a védelem fontosságára.

KR_22

Forrás: 신, 1981, p. 119.

미지게 따지게 돌아간다 까치야 까치야 헌 집 주께 새 집 다고	Körbe-körbe forog, Szarka, szarka, Adok neked egy új házat a régi helyett.
---	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	까치야	Szarka	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	돌아간다, 헌 집, 주께, 새 집, 다고	forog, régi (ház), Adok, új házat, (épít)	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	미지게 따지게	Körbe-körbe	A „미지게 따지게” inkább egy dallamos kifejezés, amely a forgás ritmusát vagy mozgását festi le.
Tér és helyszínek			

A szarka új házat kap a régi helyett, ami a megújulást és a változást ünnepli, miközben a közösségi segítségnyújtás szimbóluma is.

KR_23

Forrás: 신, 1981, p. 126.

꺼억 장서방	Böfögős	férfi
무얼 먹고 사아나	Mit eszel,	miből élsz?
아들 낳고 딸 낳고	Fiút szültél,	lányt szültél,
그렇저렇 사아네	Így-úgy éldegélsz.	

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	먹고, 사아나, 낳고, 사아네	eszel, élsz, szültél, éldegélsz	
Érzelmek és kapcsolatok	꺼억 장서방, 아들, 딸	Böfögős férfi, Fiút, lányt	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	그렇저렇	Így-úgy	
Tér és helyszínek			

A mindennapi küzdelmek humoros bemutatása, ahol a család bővülése a megélhetés nehézségeivel egyesül, tükrözve a koreai falusi élet egyszerűségét és kihívásait.

KR_24

Forrás: 신, 1981, p. 132.

길길 권서방	Heves	Gwon	úr
자네 집이 어텐고	Hol	van	a házad?
요 산 저 산 넘어서	Át	ezen a hegyen,	azon a hegyen,
삿사집이 내 집이네	A nádfedeles ház	az én otthonom.	
어째 어째 사는고	Hogyan,	hogyan	élsz?
고대로 고대로 사다가	Így-úgy		éldegélek,
뒷집에 초상이 나 못사네	a szomszéd házból	gyász van, így	nem tudok tovább élni.

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	자네 집이, 샷사집이, 내 집이네, 사는고, 사다가, 나 못사네	házad, nádfedeles ház, én otthonom, élsz, éldegélek, nem tudok tovább élni	
Érzelmek és kapcsolatok	권서방, 초상이	Gwon úr, gyász	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	길길, 고대로 고대로	Heves, Így-úgy	„길길” egy hangutánzó szó, amelyet általában a heves mozgás vagy izgatottság kifejezésére használnak.
Tér és helyszínek	어덴고, 요 산 저 산 넘어서, 뒷집에	Hol, Át ezen a hegyen, azon a hegyen, szomszéd házban	

A hegyek között élő Gwon úr életének nehézségei és a közeli gyász képei az élet mulandóságára és az emberi kapcsolatok fontosságára utalnak.

KR_25

Forrás: 신, 1981, p. 138.

황새야 독새야 네 모가지 길고 내 모가지 짧다	Gólya, keselyű, A nyakad hosszú, Az én nyakam rövid.
---------------------------------	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	황새야, 독새야	Gólya, keselyű	
Növény			
Természeti jelenségek			

Hétköznapi élet és munka			
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A gólya és a keselyű összehasonlítása az eltérő fizikai tulajdonságok elfogadásáról, valamint az egyéni különbségek tiszteletéről szól.

KR_26

Forrás: 신, 1981, p. 154.

부엉 부엉	Bagoly,	bagoly,
양식 없다 부엉	Nincs élelem,	bagoly,
걱정 마라 부엉	Ne aggódj,	bagoly,
넌 모레가 장이다	Holnapután vásár lesz.	
아저씨 장에 왔다	Jött a bácsi a vásárba,	
돈 한푼 주시오	Adj egy kis pénzt!	
부엉 부엉	Bagoly,	bagoly,
걱정 마라 부엉	Ne aggódj, bagoly.	

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	부엉	Bagoly	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	양식 없다, 넌 모레가 장이다, 왔다, 돈	Nincs élelem, Holnapután vásár lesz, Jött, pénzt	
Érzelmek és kapcsolatok	아저씨	bácsi	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	장에	vásárba	

A bagoly, mint bölcs állat, az élelmiszerhiány és a vásár reményét egyesíti, segítve a gyerekeknek megérteni az ellátás fontosságát és a remény fenntartását.

KR_27

Forrás: 신, 1981, p. 156.

닭아 닭아 우지 마라 네가 올면 날이 샌다 날이 새면 우리 형님 날 버리고 시집간다	Csirke, csirke, ne sírj, Ha sírsz, hajnalodik, Ha hajnalodik, nővérem, Elhagy engem, és férjhez megy.
--	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	닭아	Csirke	
Növény			
Természeti jelenségek	날이 샌다, 날이 새면	hajnalodik, Ha hajnalodik	
Hétköznapi élet és munka	버리고	Elhagy	
Érzelmek és kapcsolatok	우지 마라, 우리 형님, 시집간다	ne sírj, nővérem, férjhez megy	
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek			

A csirke hajnali ébredése és a nővér férjhez menetele a gyerekkori kötődésekről és a felnőtté válás természetes változásairól szól.

KR_28

Forrás: 신, 1981, p. 160.

비리고 배리고 건넌말 부잣집 갔더니 콩 한 쪽 안 주더라	Birigo, berigo Átmentem a gazdagok házához Nem adtak egy szem babot sem
--	--

비리고 배리고	Birigo, berigo
---------	----------------

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok			
Növény	콩	babot	
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	안 주더라	Nem adtak	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	비리고 배리고	Birigo, berigo	„비리고 배리고” egy dallamos kifejezés, amely ritmikusan ismétlődik a gyermekdalban.
Tér és helyszínek	건넌말 부잣집 갓더니	Átmentem a gazdagok házához	

A gazdagok házánál babot nem kapó látogató története a szociális különbségeket és az elérhetetlen jólétet humorosan, mégis kritikusan ábrázolja.

KR_29

Forrás: 신, 1981, p. 174.

우리 쇠지 앞발 구르고 뒷발을 굴러 네 발을 들고 공지 뺏치고 빨리 달려라 미여어	A mi marhánk, Az első lábával kapál, a hátsóval kapál, Mind a négy lábát felemeli, és a farkát kinyújtja, Gyorsan fuss, miyeo
--	--

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	쇠지	marhánk	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	달려라	fuss	

Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak	미여어	miyeo	A "미여어" (miyeo-eo) egy hangutánzó szó, amely egy állat (például egy tehén vagy egy ló) hajtásának vagy kiáltásának hangját idézi meg, ahogy azt ösztönzik, hogy mozogjon vagy fusson gyorsabban.
Tér és helyszínek			

A marha hajtásának ritmikus bemutatása a koreai vidéki élethez szorosan kapcsolódó munkakultúrát idézi meg.

KR_30

Forrás: 신, 1981, p. 194.

탈빵아 탈빵아 네 집에 불났다 소시랑 짚고 나오너라	Csiga, Tűz van a házadban, Fogd a botodat, és gyere ki!
------------------------------------	---

Kategóriák	Kulcsszavak	Kulcsszavak magyarul	Megjegyzés
Állatok	탈빵아	Csiga	
Növény			
Természeti jelenségek			
Hétköznapi élet és munka	나오너라	gyere ki	
Érzelmek és kapcsolatok			
Szimbólumok és jelképek			
Hangutánzó és hangulatfestő szavak			
Tér és helyszínek	네 집에	házadban	

A tűz és csiga képe figyelmeztetést és óvatosságot sugall, játékos formában tanítva a gyermekeket a veszélyek elkerülésére.